

Au Bois lacté

Dylan Thomas

d'après Under Milk Wood
a play for voices

mise en scène **Xavier Marchand**

traduction **Jacques Brunius**

revue par **Martyn John Back**

scénographie **Michel Jacquelin**

lumière **Marie Vincent**

régie son **Michel Zurcher**

composition musicale **Rumen Tsonev**

costumes **Claire Salmon** et **Françoise Lefèvre**

habilleuse **Christelle Dufour**

régie générale **Léandre Garcia Lamolla**

assistants à la mise en scène

Anne Vergoli et **Michaël Dusautoy**

administration et production **Denis Barré**

avec

Hubertus Biermann voix n°1

Axel Bogousslavsky Willy Nilly, Organ Morgan, Cherry Owen

Jerry Di Giacomo voix n°2

René Lafleur Captain Cat, Mr Pritchard

Catherine Morlot Mrs Organ Morgan, Mrs Dai Miche n°2

Miss Price, Lily Culotte

Pascal Omhovère Eli Jenkins, Mog Edwards, Lord Cristal

Marie Pillet Mrs Dai Miche n°1, Mrs Cherry Owen

Mrs Ogmores Pritchard, Rosie Probert

Marc Susini Mr Pugh, Mr Ogmores, Mr Waldo

Christèle Tual Mrs Pugh, Mrs Willy Nilly, Polly Jarretière

avec l'équipe technique du Théâtre d'Ivry

dirigée par Hugues Aubin :

Daniel Dubois, Michel Head, Jean-Pierre Leblanc

Romain Ratsimba, Claude Valentin

production : Lanicolacheur - Marseille

coproduction : Théâtre Garonne - Toulouse

Théâtre Gérard Philippe de Saint-Denis CDN

Théâtre du Merlan Scène Nationale de Marseille

Théâtre Jean Lurçat Scène Nationale d'Aubusson

SFT / Théâtre Massalia - Marseille

Théâtre des Salins Scène Nationale de Martigues

Théâtre National de Bretagne - Rennes

avec le soutien de l'ADAMI, de l'ONDA et de THECIF - Région Ile-de-France

coréalisation à Ivry avec le Théâtre des Quartiers d'Ivry / La Balance

du **6 mai** au **2 juin 2002**

lundi 6 mai 20h00

du **mardi** au **samedi** 20h00 - **dimanche** 16h00

relâche exceptionnelle **mercredi 8 mai**

Théâtre d'Ivry Antoine Vitez

1 rue Simon Dereure - M^e Mairie d'Ivry

réservations **01 46 72 37 43**

Théâtre des Quartiers d'Ivry

saison 2001 - 2002

LA VIE EST UN SONGE

CALDERÓN DE LA BARCA - ELISABETH CHAILLOUX

5 novembre - 2 décembre

AUTOUR DE CALDERÓN

samedi 17 novembre - 16h

LES TROIS SŒURS

ANTON TCHEKHOV - JEAN-CLAUDE FALL

7 janvier - 3 février

AUTOUR DE TCHEKHOV

samedi 26 janvier - 16h

CABARET CÉLESTE

NOËLLE RENAUDE - CHRISTIAN GERMAIN

février - mars - avril

AU BOIS LACTÉ

DYLAN THOMAS - XAVIER MARCHAND

6 mai - 2 juin

AUTOUR DE DYLAN THOMAS

intervention DARBELLEY JACQUELIN

samedi 25 mai - 16h

Atelier Théâtral d'Ivry

présentations des ateliers

juin 2002

Le Théâtre des Quartiers d'Ivry / La Balance est subventionné par
le Ministère de la Culture, la Ville d'Ivry et le Conseil Général du Val de Marne

Dylan Thomas

AU BOIS LACTÉ

mise en scène
Xavier Marchand

*We are not wholly bad or good
Who live our lives under Milk Wood,
And Thou, I know, will be the first
To see our best side, not our worst.*

Théâtre
des
Quartiers
d'Ivry

et la participation des comédiens amateurs

de l'**Atelier Théâtral du Théâtre des Quartiers d'Ivry**

Karen Fichelson

Gossamer Beynon, Mae Les Rosiers, Mère Waldo, Mrs Sarah

Etienne Parc

Boyo Bon-à-rien, Sindbad la Marine, un noyé

Michel Ronfard

Boucher Beynon, Evans-la-Mort, l'agent Attila Rees, un noyé

Francette Tafflet

Epouse Waldo, Mary-Ann la Marine, Mrs Utha Watkins, une voisine

Hélène Vincent

Mrs Bouchère Beynon, Bessie Grossetête, une voisine

la mère de la petite fille

Alain Dianoux

Jack Black, Mr. Utha Watkins, Daï Miche, un noyé

représentations des 6, 9, 11, 14, 16, 18, 21, 23, 25, 28, 30 mai et 1er juin.

Hedwige Batailly

Epouse Waldo, Mary-Ann la Marine, Mrs Utha Watkins, une voisine

Jean-Baptiste Demarigny

Boyo Bon-à-rien, Sindbad la Marine, un noyé

Lucie Martinet

Mrs Bouchère Beynon, Bessie Grossetête, une voisine

la mère de la petite fille

Fanny Michaëlis

Gossamer Beynon, Mae Les Rosiers, Mère Waldo, Mrs Sarah

Christian Robin

Jack Black, Mr. Utha Watkins, Daï Miche, un noyé

Hubert Sossa Kouassi

Boucher Beynon, Evans-la-Mort, l'agent Attila Rees, un noyé

représentations des 7, 10, 12, 15, 17, 19, 22, 24, 26, 29, 31 mai et 2 juin

et les enfants

de l'**Atelier Théâtral du Théâtre des Quartiers d'Ivry**

Juliette Bénét, Nicolas Birau, Johann Cuny

Kahina Djarouane, Soraya El Andaloussi, Eliot Lepers

Prescylia Magdelonnette, Audrey Same, Antoine Vasseur

représentations des 6, 10, 14, 17, 21, 24, 28 et 31 mai

Antoine Cafaro, Gaetan Cafaro, Emma Haffner

Laura Hallaf, Hadrien Kollyris, Mathias Labelle

Jeanne Revel, Cindy Touni

représentations des 7, 11, 15, 18, 22, 25, 29 mai et 1^{er} juin

Pauline Chauveau, Whitney Clory, Mickael Djafardji

Paul-Emmanuel Gautreau, Majida Guentour

Tom Lemann, Chloé Lemarie, Méliné Negroni

Sang-Heun Park, Adrien Thirion

représentations des 9, 12, 19, 23, 26, 30 mai et 2 juin

Première voix :

“La matinée est pleine de chansons. Le Révérend Eli Jenkins, s'affairant à ses visites matinales, s'arrête devant la Salle des Fêtes pour écouter Polly Jarretièrre qui tout en brossant le plancher pour le Bal de l'Association des Mères de Famille...

Polly Jarretièrre (chante):

*J'ai connu un homme, un nommé Tom,
Qu'était haut de six pieds et forts comme six hommes
Et j'ai connu un type appelé Dick,
Aussi large et épais qu'une grosse barrique
Et j'ai connu un gars du nom de Harry,
Des trois le plus gai et le plus hardi.
Mais le seul que j'avouais, la nuit comme le jour
C'était le petit Willy qui dort pour toujours.
Oh, Tom, Dick et Harry étaient bien mieux,
Et jamais personne ne m'aimera comme eux,
Mais le Petit Willy Wee, c'était lui qui m'plaisait
l'm'prenait sur ses p'tits g'noux et me berçait.
Et tous ces messieurs des environs,
Me courent après et m'culbutent sur la mousse.
Mais chaque fois que j'rencontr'un autre garçon,
Johnny des Collines ou bien Jack le Mousse
Je pense toujours avec un peu de peine,
A Tom, Dick et Harry qu'étaient comme des chênes,
Et surtout quand je regarde les feuilles,
Je pense au Petit Willy dans son p'tit cercueil.”*

Au Bois lacté

Dylan Thomas

Poète gallois né le 27 octobre 1914 à Swansea. Débute dès 1930 la composition d'une grande partie de son œuvre. Parutions, en 1934 et 1936, de *Dix-huit poèmes* et de *Vingt-cinq poèmes*. En 1939, publication d'un recueil de transition *La carte du tendre*, mélange de prose et de poésie. Mais le tournant majeur dans son écriture apparaît avec la parution en 1940 d'un recueil de nouvelles *Portrait de l'artiste en jeune chien*. Dylan Thomas tourne ici le dos à la prose d'inspiration surréaliste de sa jeunesse, pour évoquer sa vie d'enfance et d'adolescence dans un recueil dont le titre rappelle celui de l'œuvre de Joyce *Portrait de l'artiste en jeune homme*.

“Un divertissement surgit de l'obscurité de la ville où j'habite”

Dylan Thomas pensait *Au Bois Lacté* comme une fantaisie de langage composée pour les habitants de son village (Laugharne - Pays de Galle) chacun d'eux interprétant son propre rôle.

L'œuvre met en scène un bourg d'excentriques au bord de la folie, sur une journée, de la nuit à la nuit. Deux voix narratives tout au long de la pièce vous conduisent par les rues, pénètrent les intérieurs, présentent et révèlent les personnages que l'on va entendre d'abord rêver, s'éveiller, puis s'acquitter de leurs tâches quotidiennes, selon les moments et les lieux du jour, assister à leurs amours, leurs querelles, leur ordinaire fait d'excentricités. Pas moins d'une soixantaine de personnages que Dylan Thomas croque à l'aune de son destructeur génie poétique, de sa verve comique, et de la compassion qu'il éprouve pour les modèles de sa composition. Il m'a semblé nécessaire et souhaitable de distribuer certains rôles à des comédiens non professionnels et à des enfants afin d'enrichir la troupe de personnalités diverses et de constituer ainsi une distribution suffisante pour évoquer cette communauté villageoise.

Et si les thématiques principales d'*Au Bois Lacté* sentent le sexe, l'amour et la mort, c'est de manière loufoque que Dylan Thomas les aborde, et en fait les prétextes à une sorte de démonstration poétique et burlesque. La langue étant son noir miroir, il la cisèle à l'extrême, la surenchérit de métaphores, d'adjectifs qu'il invente, de systèmes d'assonance, entrelaçant sans cesse les genres littéraires afin d'obtenir cette étonnante partition vocale qui lui fait ajouter en sous-titre d'*Under Milk Wood* “une pièce pour voix”.

Xavier Marchand

En 1944 Dylan Thomas retourne au Pays de Galle et écrit la dernière grande série de poèmes, *Poèmes en octobre* et *La colline aux fougères*. Entre 1950 et 1953 il part aux Etats-Unis pour faire plusieurs séries de lectures de poèmes dont celle du *Bois lacté* en 1953. C'est au cours de cette dernière visite qu'il meurt, consumé par les flammes de l'alcool, le 9 novembre à l'hôpital Saint-Vincent de New-York.

Il est enterré dans le cimetière de *Laugharne*, petit bourg du Pays de Galles où il vécut pendant les dernières années de sa vie et où il puisa les figures humaines, bouffonnes et poétiques, qui peuplent *Llareggub* le village, la scène, de *Under Milk Wood*.